

РЕДАКТОРУ ГАЗЕТЫ «GIOVENTÙ»

Публикация Л. Ланского

В письме от 15 мая 1865 г. Герцен известил сына Александра о том, что редактор итальянской газеты «Gioventù» («Юность»), в связи с юбилеем Данте, широко отмечавшимся в Италии, обратился к Огареву с просьбой прислать русские стихи в честь великого поэта. «Огарев взял да и написал,— сообщал Герцен.— ...Вчера мы послали телеграмму на имя comité du Dante* и другую в „Juvent'y“ сегодня по почте. Тебе же Огар(ев) и я поручаем сейчас справиться, все ли получено, и, если нет, снять копию со стихов и отдать им» (XVIII, 92).

Прилагая к письму русский текст стихов, Герцен сообщал, что Огарев сам перевел эти стихи на французский язык прозой, и предлагал Александру «смастерить» вместе с Бакуниным правильный перевод (тоже в прозе) на итальянский язык.

Публикуемое письмо Огарева к редактору газеты «Gioventù», написанное по-французски и сохранившееся в виде черного наброска, с поправками рукой Герцена, является именно тем письмом, при котором были посланы стихи. Места, зачеркнутые Герценом, приводятся нами в подстрочных примечаниях к русскому переводу; слова и фразы, внесенные им же в текст, выделяются курсивом.

В каком виде было напечатано стихотворение в «Gioventù», установить не удалось. Сонет Огарева «Il giorno di Dante» («Италия, земного мира цвет») вошел в собрание его стихотворений; приводим здесь текст сонета:

Суровый Дант не презирал сонета.

Пушкин

IL GIORNO DI DANTE

Италия, земного мира цвет,
Страна надежд великих и преданий,
Твоих морей плескание и свет
И синий трепет горных очертаний
Живут в тиши моих воспоминаний,
Подобно снам роскошных юных лет!
Италия! я шлю тебе привет
В священный день народных ликований!
Но в этот день поэта «вечной муки»
Готовь умы к концу твоих невзгод,
Чтоб вольности услышал твой народ
Заветные торжественные звуки.
И пусть славян многоветвистый род
Свободные тебе протянет руки.

Genève, Boissière le 15 mai 1865

Monsieur,

Je vous remercie [infiniment] *fraternellement* pour [l'honneur que vous m'avez fait de m'adresser] votre lettre du 2 mai¹. Je m'étais mis immédiatement à l'ouvrage, pour faire aussi vite que possible; je [sympathisais] tenais profondément à votre pensée et je croyais de mon devoir de faire arriver à la fête du grand Dante une voix russe, quelque faible qu'elle soit, pourvu qu'elle puisse dire toute la sympathie, que [ma nation, ou bien tout ce qu'il y a de librement pensant parmi les Russes, ont] nous avons pour l'Italie et toute la foi que nous avons dans son avenir. Je vous envoie [donc] une petite poésie en langue russe et j'y joins une traduction française. Je *puis en outre vous envoyer q(uel)q(ues) exemplaires imprimés*. [Le cercle Glame à Genève s'est réuni pour envoyer et m'a chargé d'envoyer par télégramme et par lettre ses félicitations au comité de la fête de Dante.] Agréez, monsieur, la haute considération de votre tout dévoué N. O.

* дантовского комитета (франц.).

Перевод:

Женева, Буасьер, 15 мая 1865

Милостивый государь,

Приношу вам* *братскую* благодарность** за ваше письмо от 2 мая¹. Я немедленно же принялся за работу, чтобы выполнить ее возможно быстрее***; ваша мысль была мне очень близка, и я считал своим долгом подать на празднике великого Данте русский голос, как бы слаб он ни был, лишь бы он выразил всю симпатию****, питаемую нами к Италии и всю нашу веру в ее будущее*****. Посылаю вам небольшое стихотворение



ИТАЛЬЯНСКИЙ ПЕЙЗАЖ

Акварель Сократа Воробьева, начало 1850-х гг.

Третьяковская галерея, Москва

на русском языке и прилагаю к нему французский перевод. *Я могу, кроме того, прислать вам несколько печатных экземпляров*****.*

Примите, милостивый государь, выражение глубочайшего уважения от всецело преданного вам Н(и к о л а я) О(г а р е в а)

Автограф (черновой) с поправками рукой Герцена. ЦГАОР, ф. 5770, оп. 1, ед. хр. 134.

¹ Это письмо к Огареву неизвестно.

* *Далее зачеркнуто Герценом:* бесконечную

** *Далее зачеркнуто Герценом:* за честь, которую вы мне сделали, обратившись

*** *Далее зачеркнуто Герценом:* я сочувствовал

**** *Далее зачеркнуто Герценом:* моей нации, или, вернее, всех тех из русских, кто свободно мыслит

***** *Далее зачеркнуто Герценом:* И так

***** *Далее зачеркнуто Герценом:* Славянский кружок в Женеве собрался и поручил мне отправить по телеграфу и письменно поздравления комитету по чествованию Данте.